

Past Simple vs Present Perfect : repères simples

Beaucoup de francophones se trompent, car ils veulent traduire le passé composé français par le Present Perfect, alors que souvent c'est plutôt le Past Simple qui convient. Voici comment s'y retrouver.

1. Quand utiliser le Past Simple

Le **Past Simple** sert pour des actions **terminées dans le passé**, souvent avec un **repère de temps précis**.

Repères temporels typiques :

- yesterday = hier
 - last week / month / year = la semaine / le mois / l'année dernière
 - ... ago = il y a ...
 - *Three days ago* = il y a trois jours
 - Dates et moments précis : *in 1985, on Monday, at ten*
 - Expressions comme **during / after / before + nom**
 - *They left during the holidays* = Ils sont partis pendant les vacances
 - Conjonctions **when / while / after / before + verbe**
 - *They arrived when he left* = Ils sont arrivés quand il est parti
 - Questions sur le passé : *When did you leave?* = Quand es-tu parti ?
 - Mots qui racontent une histoire : *then, afterward, later*
 - *First, Keith broke two eggs, then he added sugar.*
 - Mention d'un lieu ou d'une personne dans le passé :
 - *In Korea, we met our neighbors.*
-

2. Quand utiliser le Present Perfect

Le **Present Perfect** sert pour des actions **passées mais avec un lien avec le présent**, ou pour exprimer l'expérience de quelqu'un.

Repères temporels typiques :

- now = maintenant
 - *We have now discovered...* = Nous avons maintenant découvert...
- until now / up to now / so far = jusqu'à maintenant
 - *He's had three wives so far* = Il a eu trois épouses jusqu'à maintenant

- since / ever since / since then / long since = depuis
 - *The boat has been in the harbour since the last holidays* = Le bateau est dans le port depuis les dernières vacances
- Expressions « first time / second time » = pour parler d'une expérience
 - *It's the first time I've met an actor* = C'est la première fois que je rencontre un acteur
- Since + verbe au passé → Present Perfect dans la proposition principale
 - *Since school started, the children have been home* = Depuis que l'école a commencé, les enfants sont à la maison
- Adverbe **before** (pas préposition/conjonction) pour parler d'une expérience passée
 - *I think I've met that man before* = Je crois que j'ai déjà rencontré cet homme